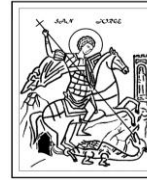


## الرسالة

عيني الاعمى وقال له: اذهب واغتسل في بركة سلوام (الذي تفسيره المرسل). فمضى واغتسل وعاد بصيرا. فالجيران والذين كانوا يرونه من قبل انه كان أعمى قالوا: أليس هذا هو الذي كان يجلس ويستعطي؟ فقال بعضهم: هذا هو، وآخرون قالوا: انه يشبهه. واما هو فكان يقول: اني انا هو. فقالوا له: كيف انفتحت عينك؟ اجاب ذاك وقال: انسان يُقال له يسوع صنع طينا وظلى عيني وقال لي اذهب الى بركة سلوام واغتسل، فمضيت واغتسلت فأبصرت. فقالوا له: أين ذاك؟ فقال لهم: لا أعلم. فأتوا به، اي بالذي كان قبلا أعمى، الى الفريسيين. وكان حين صنع يسوع الطين وفتح عينيه يوم سبت. فسأله الفريسيون ايضا كيف أبصر، فقال لهم: جعل على عيني طينا ثم اغتسلت فأنا الآن أبصر. فقال قوم من الفريسيين: هذا الانسان ليس من الله لأنه لا يحفظ السبت. آخرون قالوا: كيف يقدر انسان خاطئ ان يعمل مثل هذه الآيات؟ فوقع بينهم شقاق. فقالوا ايضا للأعمى: ماذا تقول انت عنه من حيث انه فتح عينك؟ فقال: انه نبي. ولم يصدق اليهود عنه انه كان أعمى فأبصر حتى دعا أبوي الذي أبصر وسألوهما قائلين: أهذا هو ابنكما الذي تقولان انه ولد أعمى، فكيف أبصر الآن؟ أجابهم أبواه وقالوا: نحن نعلم ان هذا ولدنا وانه ولد أعمى، واما كيف أبصر الآن فلا نعلم، او من فتح عينيه فنحن لا نعلم، هو كامل السن فاسألوه فهو يتكلم عن نفسه. قال أبواه هذا لأنهما كانا يخافان من اليهود لأن اليهود كانوا قد تعاهدوا انه ان اعترف أحد بأنه المسيح يُخرج من المجمع. فلذلك قال أبواه هو كامل السن فاسألوه. فدعوا ثمانية الانسان الذي كان أعمى وقالوا له: أعط مجدا لله، فإننا نعلم ان هذا الانسان خاطئ. فأجاب ذاك وقال: أخطئ هو لا أعلم، انما أعلم شيئا واحدا اني كنت أعمى والآن انا أبصر. فقالوا له ايضا: ماذا صنع بك؟ كيف فتح عينك؟ أجابهم: قد أخبرتكم فلم تسمعوا، فماذا تريدون أن تسمعوا ايضا؟ ألعلمكم انتم ايضا تريدون ان تصيروا له تلاميذ؟ فشمتموه وقالوا له: انت تلميذ ذاك. واما نحن فإننا تلاميذ موسى ونحن نعلم ان الله قد كلم موسى. فأما هذا فلا نعلم من أين هو. أجاب الرجل وقال لهم: ان في هذا عجايب انكم ما تعلمون من أين هو وقد فتح عيني، ونحن نعلم ان الله لا يسمع للخطاة، ولكن اذا أحد اتقى الله وعمل مشيئته فله يستجيب. منذ الدهر لم يسمع ان أحدا فتح عيني مولود أعمى. فلو لم يكن هذا من الله لم يقدر ان يفعل شيئا. أجابوه وقالوا له: انك في الخطايا قد وُلدت بجملتك. فأثارت تعلمنا؟ فأخرجوه خارجا. وسمع يسوع انهم أخرجوه خارجا، فوجده وقال له: أتؤمن انت بابن الله؟ فأجاب ذاك وقال: فمن هو يا سيد لأؤمن به؟ فقال له يسوع: قد رأيته والذي يتكلم معك هو هو. فقال له: قد آمنت يا رب، وسجد له.

## الإنجيل

شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 9: 1-38 في ذلك الزمان فيما يسوع مجتاز رأى إنسانا أعمى منذ مولده. فسأله تلاميذه قائلين: يا رب، من أخطأ هذا ام أبواه حتى ولد أعمى؟ أجاب يسوع: لا هذا أخطأ ولا أبواه، لكن لتظهر أعمال الله فيه. ينبغي لي ان أعل أعمال الذي أرسلني ما دام نهار، يأتي ليل حين لا يستطيع أحد ان يعمل. ما دمت في العالم فأنا نور العالم. قال هذا وتفل على الأرض وصنع من تفلته طينا وظلى بالطين



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



## Boletín Pastoral N° 21 - Domingo 21-05-2017

### Domingo del Ciego EOT. 8

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

المسيح قام من بين الاموات ووطئ الموت بالموت ووهب

الحياة للذين في القبور

Modo 5 Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo, coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación; porque consintió ser elevado en el cuerpo sobre la cruz; y soportó la muerte y resucitó a los muertos con su gloriosa resurrección.

لِنَسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمُسَاوِي لِأَلَابِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلْصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتُ بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

طوبارية القديس جاورجيوس بالبحر الرابع: بما أنك للمأسورين مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْجُنُودِ مَكَايِفٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوْرِجِيُوسُ الْبَلْبِسُ الْظَفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

Kontakion Modo 8 Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal: Destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ioh Cristo Dios! Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos!" Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes a los caídos la Resurrección!

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لايموت. إلا أنك

درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح

إلهنا. وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن

وهبت رسلك السلام يا مانح الواقعين القيام.

### Santoral 21-27/05/2017

- 21- S. Reyes Constantino y Helena.
- 22- S. M. Basílico.
- 23- S. confesor Miguel, de Sinai. María de Cleopa La Mirífora.
- 24- S. Simeón de la montaña maravillosa, El Estilita.
- 25- 3er. encuentro de la cabeza de S. P. Juan Bautista.
- 26- S. A. Carpos, de los Setenta.
- 27- S. M. Heladio y Juan El Confesor.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* ¡Oh Señor!, Tú nos salvarás, y nos defenderás de esta generación. Sálvame, Señor; porque ya no se halla un hombre de bien sobre la tierra.

### Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (16:16-34)

En aquellos días, aconteció que mientras íbamos, nosotros los Apóstoles, a la oración, nos salió al encuentro una muchacha que tenía espíritu de adivinación, la cual daba gran ganancia a sus amos, adivinando. Ésta, siguiendo a Pablo y a nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, quienes os anuncian el camino de salvación. Y esto lo hacía por muchos días; mas desagradando a Pablo, éste se volvió y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesucristo, que salgas de ella. Y salió en aquella misma hora. Pero viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas, y los trajeron al foro, ante las autoridades; y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres, siendo judíos, alborotan nuestra ciudad, y enseñan costumbres que no nos es lícito recibir ni hacer, pues somos romanos. Y se agolpó el pueblo contra ellos; y los magistrados, rasgándoles las ropas, ordenaron azotarles con varas. Después de haberles azotado mucho, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con seguridad. El cual, recibido este mandato, los metió en el calabozo de más adentro, y les aseguró los pies en el cepo. Pero a medianoche, orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los presos los oían. Entonces sobrevino de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se sacudían; y al instante se abrieron todas

las puertas, y las cadenas de todos se soltaron. Despertando el carcelero, y viendo abiertas las puertas de la cárcel, sacó la espada y se iba a matar, pensando que los presos habían huido. Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal, pues todos estamos aquí. Él entonces, pidiendo luz, se precipitó adentro, y temblando, se postró a los pies de Pablo y de Silas; y sacándolos, les dijo: Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo? Ellos dijeron: Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo, tú y tu casa. Y le hablaron la palabra del Señor a él y a todos los que estaban en su casa. Y él, tomándolos en aquella misma hora de la noche, les lavó las heridas; y enseguida se bautizó él con todos los suyos. Y llevándolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó con toda su casa de haber creído a Dios.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Juan (9:1-38)

En aquel tiempo, al pasar Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento. Y le preguntaron sus discípulos, diciendo: Rabí, ¿quién pecó, éste o sus padres, para que haya nacido ciego? Respondió Jesús: Ni el pecó, ni sus padres, sino para que las obras de Dios se manifiesten en él. Tengo que trabajar en las obras del que me ha enviado mientras es de día; la noche viene, cuando nadie puede trabajar. Mientras estoy en el mundo, soy luz del mundo. Dicho esto, escupió en tierra, e hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo los ojos del ciego, y le dijo: Ve a lavarte en el estanque de Siloé (que traducido es, Enviado). Fue entonces, y se lavó, y regresó viendo. Entonces los

vecinos, y los que antes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba y mendigaba? Unos decían: él es; y otros: “A él se parece”. Él decía: “Yo soy”. Y le preguntaron: ¿Cómo fueron abiertos tus ojos? Respondió él y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús hizo lodo, me untó mis ojos, y me dijo: Ve al estanque del Siloé, y lávate; y fui, pues me lavé, y recibí la vista. Entonces le dijeron: ¿Dónde está él? dijo: No sé. Y llevaron al que había sido ciego ante los fariseos. Era sábado el día en que Jesús hizo lodo, y le abrió los ojos. Volvieron, a preguntarle los fariseos cómo había recibido la vista. El les dijo: Me puso lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo. Entonces algunos de los fariseos decían: Ese hombre no es de Dios, pues no guarda el sábado. Otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había desacuerdo entre ellos. Volvieron a decir al ciego: ¿Tú qué dices del que te abrió los ojos? Y contestó: “Que es profeta”. Pero los judíos no creyeron que él había sido ciego, y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que recibió la vista, y les preguntaron, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora? Sus padres les respondieron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego; pero cómo ve ahora, no lo sabemos; o quién le haya abierto los ojos, nosotros tampoco lo sabemos; edad tiene, preguntadle a él; él hablará por sí mismo. Esto dijeron sus padres, porque

tenían miedo de los judíos, por cuanto los judíos ya habían acordado que si alguno confesase que él era el Cristo, fuera expulsado de la sinagoga. Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntadle a él. Llamaron por segunda vez al hombre que había sido ciego, y le dijeron: ¡Da gloria a Dios! Nosotros sabemos que ese hombre es pecador. Entonces él respondió y dijo: Si es pecador, no lo sé; una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo. Le volvieron a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos? Él les respondió: Ya os lo he dicho, y no habéis querido oír; ¿por qué lo queréis oír otra vez? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos? Le insultaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; pero nosotros, discípulos de Moisés somos. Nosotros sabemos que a Moisés le habló Dios; pero ése, no sabemos de dónde es. Respondió el hombre, y les dijo: Pues esto es lo maravilloso, que vosotros no sepáis de dónde sea, y a mí me abrió los ojos. Y sabemos que Dios no escucha a los pecadores; pero si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, a ése escucha. Jamás se ha oído que alguno abriese los ojos a uno que nació ciego. Si éste no es de Dios, nada podría hacer. Respondieron y le dijeron: Tú naciste entero en pecados, ¿y nos enseñas a nosotros? Y le echaron fuera. Escuchó Jesús que le habían expulsado; y hallándole, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios? Respondió él y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él? Le dijo Jesús: Pues le has visto, y el que habla contigo, Él es. Y él dijo: “Creo, Señor”. Y se postró ante Él.